

## PORTUGAIS CORRIGÉ

### ■ PROPOSITION DE CORRECTION DE LA VERSION

Le tourisme est un marché en croissance constante même en temps de crise ; il fait partie de ceux qui ont les meilleurs taux de croissance. Au Portugal les indicateurs vont aussi dans ce sens. L'an dernier, au Portugal, le tourisme de luxe a connu une croissance de l'ordre de 20% dans le domaine de l'hôtellerie. Ce qui démontre que le Portugal a de bonnes conditions pour rentrer en compétition avec les principales destinations de luxe dans le monde et en Europe. Le pays peut s'appuyer sur une offre qui va (bien) au-delà de l'hôtellerie. Selon Carlos Ferreirinha, spécialiste en matière de luxe, une référence en ce qui concerne ce marché en Amérique latine et qui a été le principal intervenant lors de la conférence *Luxury Tourism Management*, promu par l'ISEG, les 16 et 17 octobre, le Portugal a un potentiel « très grand et bien supérieur à ce que l'on imagine » sur ce marché. D'entrée de jeu, il s'agit d'un pays avec une histoire riche et des traditions, des éléments essentiels au luxe, qui offre à la fois l'exclusivité d'une destination pour le moment peu explorée par les voyageurs de luxe internationaux. Le spécialiste en matière de luxe met également en avant la gastronomie, le climat, la grande quantité d'hôtels de luxe et le bon réseau routier national présent dans tout le pays, comme étant autant d'éléments/facteurs attractifs pour les touristes de luxe qui, dit-il, continuent d'apprécier l'exclusivité. « Le luxe a été, est et sera toujours associé à ce qui est noble, rare et unique ».

### ■ PROPOSITION DE CORRECTION DU THÈME

Nous présentons, pour certaines phrases, deux possibilités : variantes Portugal (P) ou Brésil (B). Dans certains cas, d'autres propositions de traduction sont possibles et ont été acceptées. Il est également possible d'adapter la graphie de certains mots au « nouvel » accord orthographique.

1°) A(c)tualmente em Portugal, as perspe(c)tivas económicas/econômicas são positivas. Os portuguesas estão mais confiantes no futuro.

2°) Se quisesses/ se você quisesse/ poderíamos/ podíamos/ ir ao/no cinema amanhã à noite. Há/ Tem/ um filme brasileiro que eu gostaria/gostava de ver.

3°) Não fale tão alto, perturba/incomoda/ (os) seus colegas que preparam os exames do fim do ano.

- 4°) Os deputados estão a preparar/estão preparando/ uma nova lei sobre o assédio. O texto deve estar pronto para o verão.
- 5°) Queres/ você quer/ jantar connosco/conosco/ no restaurante, amanhã? (O) teu primo estará presente, quer (nos) apresentar-nos o novo livro dele.
- 6°) Queiram, não queiram, serão julgados segundo as leis do país deles por razões diplomáticas.
- 7°) Será possível irmos ver a exposição de Joana de Vasconcelos na próxima quarta-feira, no museu do Chiado.
- 8°) Desde que parti de Bordéus, vivo em Lisboa, no terceiro andar de um prédio moderno.
- 9°) Os semáforos estavam laranja e passaram para o vermelho, então tive de travar/frear de repente/ brutalmente.
- 10°) No decorrer das últimas eleições, o presidente foi eleito com a maioria absoluta.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

14 candidats ont composé en LV2, en 2018. La moyenne s'établit à 16.61/20. Celle-ci est légèrement meilleure que l'an dernier. Les notes vont de 8.25/20 à 20/20. Cette année encore, la moyenne générale est élevée. Quatre candidats ont obtenu la note maximale cependant certaines copies révèlent un manque de préparation et des lacunes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

### ■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est élevée : 17.31/20. Les notes s'échelonnent de 10.75 /20 à 20/20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent un manque évident de préparation de certains candidats. Cette année, aucune n'est passée sous la barre du 10/20. Par ailleurs, un certain nombre de copies est de bon voire d'excellent niveau. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : principales, hotellerie, apprecier, exclusivité, enregistré, actuellement, essentiel, etc. Les erreurs liées à l'accentuation continuent d'être présentes : hotel, dès lors, Amerique, spécialiste, etc. Quant aux fautes de grammaire (accord et autres) : sont attractives (au lieu d'attractifs), les meilleures indices, internationaux, de bonnes routes nationaux, a ce qui..., etc. Certains barbarismes sont à déplorer : por l'ISEG, etc. Peu de barbarismes ont été relevés mais les omissions persistent (par exemple lorsqu'un candidat a changé de page) celles-ci auraient dû être repérées lors d'une relecture attentive de la traduction proposée. Nous ne dirons jamais assez ô combien il est important de relire sa copie ! Les barbarismes et les omissions sont les fautes les plus pénalisées. Une dernière remarque : il n'était pas nécessaire de traduire « Carlos », choix fait par un candidat.

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les

points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

### ■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 11 candidats. La note la plus basse est 06/20 et la plus haute 19.70/20. Il s'agissait d'un thème de société sur l'importance des loisirs et de la découverte de nouvelles cultures. Les candidats ayant eu les meilleures notes ont proposé un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie.

### ■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 3 candidats ont choisi le sujet 2. Les notes s'échelonnent de 17/20 à 20 /20. Il s'agissait d'un sujet abondant le fait que certains touristes décident de visiter des favelas. Les bonnes copies ont su commenter, discuter et donner des exemples concrets en lien avec le sujet et le monde lusophone.

D'une part, les remarques faites pour le thème se retrouvent en essai : des fautes d'orthographe, de grammaire et de conjugaison émaillent les copies. Voici quelques fautes d'orthographe parmi tant d'autres : necesario, intender, descançar, tambem, sustantável, graças, relacões, paisagens, ventagens, (certains candidats pensent pouvoir faire l'économie des cédilles et des accents et ils sont systématiquement pénalisés), etc. Il est inquiétant de remarquer que les candidats ne savent pas écrire des mots simples et courants.

Des barbarismes : opinião, diferencias, si (se), qui (que), desigualdades, á final, respeitioso, hiverno, o relançamento, proteger, Copa Cabana, generalmente, etc.

Des fautes de grammaire et de conjugaison : homems, por que (porque), como se as favelas eram, na Angola, permite de, O Portugal, é mais bom, etc.

Et puis des confusions remarquables : mais et mas, ser et estar, etc.

Ces quelques exemples prouvent qu'il faut travailler la langue portugaise avec attention et régularité afin d'être en mesure le jour de l'épreuve, de traduire et de rédiger sans faillir ou en faisant le moins d'erreurs possibles.

Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Certains mots parfois illisibles sont pénalisés.

De plus, nous rappelons qu'il faut choisir UN des deux sujets et indiquer le numéro sur la copie ! Un candidat a fait les deux sujets d'essai !

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (des exemples concrets, si possible, en lien avec le monde lusophone doivent être présentés). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu'il est essentiel de bien lire le sujet !

Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s'infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.